Porównanie tłumaczeń Jana 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Świadczył więc ― tłum, ― będący z Nim, kiedy ― Łazarza zawołał z ― grobowca i wzbudził go z martwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadczył więc tłum będący z Nim gdy Łazarza zawołał z grobowca i wzbudził go z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem składał świadectwo tłum, który z Nim był, gdy Łazarza wywołał z grobu i wzbudził go z martwych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadczył więc tłum, będący z nim, gdy Łazarza zawołał z grobowca i podniósł go z martwych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadczył więc tłum będący z Nim gdy Łazarza zawołał z grobowca i wzbudził go z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem składał świadectwo tłum, który z Nim był, gdy wywołał Łazarza z grobu i wzbudził go z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawali więc świadectwo ludzie, którzy z nim byli, gdy Łazarza wywołał z grobowca i wskrzesił go z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadczył tedy lud, który z nim był, iż Łazarza zawołał z grobu i wzbudził go od umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świadczyła tedy rzesza, która z nim była, kiedy Łazarza wyzwał z grobu i wskrzesił go od umarłych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawał więc świadectwo ten tłum, który był z Nim wtedy, kiedy Łazarza z grobu wywołał i wskrzesił z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadczyła więc o nim rzesza, która z nim była, gdy Łazarza wywołał z grobu i wzbudził z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawał więc świadectwo tłum, który był z Nim, gdy Łazarza wywołał z grobowca i wskrzesił go z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również ludzie, którzy byli wraz z Nim, gdy wywołał Łazarza z grobu i wskrzesił go z martwych, dawali o Nim świadectwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świadczyła za Nim wtedy owa gromada, która była przy Nim, kiedy wywołał Łazarza z grobu i wskrzesił go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy, którzy byli z Jezusem wtedy, gdy wywołał Łazarza z grobu i przywrócił mu życie, rozgłaszali, co się stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłum zatem, który był z Nim, kiedy wywołał z grobu i wskrzesił Łazarza, dawał świadectwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчили люди, які були з ним, коли він викликав Лазаря з гробу і воскресив його з мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Świadczył więc tłum będący wspólnie z nim gdy Lazarosa przygłosił z pamiątkowego grobowca i wzbudził w górę go z umarłych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Świadczył także ten tłum, który był z nim, gdy wywołał z grobu Łazarza oraz podniósł go z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy byli przy Nim, kiedy wywołał El'azara z grobu i wskrzesił go z martwych, rozpowiadali o tym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tłum, który z nim był, gdy on wywołał Łazarza z grobowca pamięci i wskrzesił go z martwych, ciągle składał świadectwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy wcześniej na własne oczy widzieli, jak Jezus zawołał Łazarza i wskrzesił go z martwych, opowiadali o tym innym. |

1. 1) <x>500 11:43-44</x> [↑](#footnote-ref-2)